

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-
педагогический университет имени В.М. Шукшина» (АГГПУ им. В.М.
Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии

Кафедра иностранных языков

**Стратегия опознавания фразеологических аналогов в пословном
переводе с китайского на английский язык в теоретическом и
практическом аспектах**

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____

«__» _____ 2017г.

Выполнила студентка:

ЯК 121 группы

Толстых Евгения Сергеевна

(подпись)

Научный руководитель:

Доктор филолог. Наук, профессор

Трофимова Елена Борисовна

(подпись)

Оценка: _____

«__» _____ 2017 г.

Подпись _____

(председатель ГАК)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-
педагогический университет имени В.М. Шукшина» (АГГПУ им. В.М.
Шукшина)

АННОТАЦИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра

студента Толстых Евгении Сергеевны группы ЯК 121

Направление 44.03.05 Педагогическое образование Профиль Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)

Тема: Стратегия опознавания фразеологических аналогов в пословном переводе с китайского на английский язык в теоретическом и практическом аспектах

Abstract: The article presents the results of Chinese and English dictionaries' analysis. The materials of the research are phraseological analogues' in the Chinese and English languages; descriptive method is used as a basic method. The research objects are studying of phraseological problems, translating phraseological units and studying of strategies for identifying phraseological analogues in Chinese and English languages. Strategy of recognition of phraseological analogues in word-by-word translation from Chinese into English are described in this article.

The article contains the development of a lesson and can be used for educational purposes in secondary educational institutions. This article served to achieve certain results in the studying of phraseological questions, as well as in the studying of the theoretical and practical significance of the identifying phraseological analogues' strategy.

Автор ВКР

(подпись)

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

(ФИО)

Содержание

Введение	3
Глава I. Проблемные вопросы фразеологии	6
Проблема классификации фразеологизмов в английском и китайском языках 6	
Классификации фразеологических единиц английского языка	6
Классификация фразеологизмов китайского языка	10
Приемы и проблемы перевода фразеологических единиц в английском и китайском языках	13
Стратегия опознавания фразеологических аналогов	19
Вывод по главе I	21
Глава II. Стратегия опознавания фразеологических аналогов в китайском и английском языках	23
Анализ результатов исследования	23
Практическое значение стратегии опознавания фразеологических аналогов в школьной практике	38
Вывод по II главе	46
Заключение	48
Библиографический список	51

Введение

Фразеология – яркий и действенный компонент языковой системы. Фразеология содержит в себе ряд проблем, имеющих отношение к семантике, составу и структуре фразеологизмов, а также правилам их функционирования в речи. Актуальными вопросами фразеологии являются такие вопросы, как конкретизация понятия «фразеологическая единица», соотношение фразеологизмов с другими единицами системы языка, природа процессов возникновения и закрепления в языковой системе новых фразеологизмов, а также эмоциональные и оценочные характеристики фразеологических единиц. Одной из актуальных проблем фразеологии также является определение сущности понятия «фразеологический аналог».

Одно из определений данного понятия гласит, что «фразеологический аналог» - это образная фразеологическая единица языка по смыслу аналогичная фразеологической единице другого языка, но основанная на ином образе [23]. Фразеологический аналог также понимается, как относительный эквивалент с полной или частичной заменой образа [12]. Э.М.Солодухо в своих трудах определяет фразеологический аналог как образную фразеологическую единицу языка - реципиента, по смыслу идентичную фразеологической единице языка - источника, но основанную на ином образе [23].

Е.Ф. Арсентьева делит фразеологические аналоги на три группы согласно степени совпадения лексемного состава и структурно-грамматической организации [21]:

- фразеологические аналоги с примерным сходством структурно - грамматической организации и схожей лексемой в компонентном составе;
- фразеологические аналоги с приблизительно схожей структурно - грамматической организацией и различным компонентным составом;
- фразеологические аналоги с неодинаковой структурно-грамматической организацией и неодинаковым компонентным составом.

Для умелого пользования фразеологическими аналогами необходимо хорошо владеть и языком-источником, и языком-реципиентом, а также важным является полное соблюдение стилистической и жанровой близости получившегося аналога с фразеологическим подлинником. Зачастую в языке - реципиенте может существовать несколько аналогов фразеологической единицы, которые могут отличаться по стилю и оттенку словоупотребления. Таким образом, изученная библиография позволяет сделать вывод о том, что фразеологические аналоги хоть и активно изучаются с различных сторон, тем не менее, их сущность еще до конца не раскрыта. Этим и обусловлена *актуальность* рассматриваемой темы дипломной работы.

Объектом данной работы является фразеология, а *предметом* - фразеологические аналоги в китайском и английском языках. *Новизна* работы связана с тем, что она проводится на материале, собранном и описанном автором. *Целью* данной дипломной работы является изучение проблем фразеологии, перевода фразеологических единиц и изучение стратегии опознавания фразеологических аналогов в китайском и английском языках.

В соответствии с этим, важнейшими *задачами*, стоящими перед нами в процессе выполнения работы, являются следующие:

1. Анализ литературы, посвященной данной проблеме.
2. Анализ вопросов, связанных с проблематикой исследования.
3. Изучение проблем фразеологии.
4. Изучение способов перевода и его проблематики.
5. Обработка материала фразеологического словаря «汉英成语词典»
6. Анализ результатов, полученных в ходе работы со словарями
7. Подведение итогов проделанной работы.

В процессе выполнения дипломной работы мы изучим литературу, в которой рассматриваются вопросы фразеологии, перевода фразеологических единиц

и опознавания фразеологических аналогов. Проведем работу с китайско-английским фразеологическим словарем. На основе материалов которого проведем анализ фразеологических аналогов в китайском и английском языках.

Работа состоит из введения, в котором проясняется актуальность работы, ее предмет, объект, цель и задачи. В первой главе рассматриваются проблемные вопросы фразеологии, такие как проблема классификации и проблема перевода фразеологических единиц китайского и английского языков. Во второй главе проводится анализ фразеологического словаря «汉英成语词典» под редакторством Чжоу Цзишен, Чоу Лупэй и Чжан Ци на предмет существования фразеологических аналогов в китайском и английском языках и определим практическое значение стратегии опознавания фразеологических аналогов в школьной практике. В заключении подведем итоги проделанной работы.

Глава I. Проблемные вопросы фразеологии

Проблема классификации фразеологизмов в английском и китайском языках

К проблемным вопросам фразеологии принято относить вопросы классификации фразеологизмов и их перевода. Данные проблемы являются актуальными как для английского, так и для китайского языков. Чтобы иметь более ясное представление об этих проблемах, рассмотрим их подробнее.

Классификации фразеологических единиц английского языка

В английском языке, как и в любом другом, фразеологизмы являются немаловажным компонентом системы языка, возможно, именно поэтому существует множество различных взглядов на вопрос классификации английских фразеологических единиц.

Рассмотрим некоторые из существующих классификаций.

Согласно классификации Ирины Викторовны Арнольд, английские фразеологизмы делятся на *set-expressions*, *semi-fixed combinations* и *free phrases* [8, с 53], что очень схоже с классификацией, предложенной известным русским лингвистом Виктором Владимировичем Виноградовым. Ученый предлагает деление фразеологизмов английского языка на фразеологические сращения, единства и сочетания [11, с 214].

Ознакомимся с этими типами фразеологических единиц более подробно.

Фразеологические сращения.

Фразеологические сращения, или идиомы, – это неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых совершенно не зависит от значения слов, которые их составляют:

Самыми распространенными видами идиом в английском языке являются следующие:

- Идиомы, связанные с морем: to be all at sea (быть полностью в море), to touch bottom (трогать дно).
- Идиомы, связанные с охотой: to run with the hare (бежать за зайцем) и hunt with the hounds (охотиться с гончими).
- Идиомы, в которых упоминаются домашние животными: to let sleeping dogs lie (позволить спящим собакам лежать).
- Идиомы, в которых упоминаются птицы: to kill two birds with one stone (убить двух птиц одним камнем).
- Идиомы, связанные с природой: to bless one's stars (благодарить чью-либо звезду)
- Идиомы, связанные с жилищем: to bring home to somebody (привести кого-либо домой), to set one's house in order (привести дом в порядок).
- Идиомы, в которых упоминается еда: to eat a humble pie (съесть скромный пирог).
- Идиомы, связанные с ремеслами и инструментами: to put a person through the mill (пропустить человека через мельницу).

Зачастую в идиомах передаются такие особенности характера британцев как целеустремленность, настойчивость и непреклонность, например: to put one's shoulder to the wheel (приложить плечо к колесу).

Фразеологические единства

Фразеологические единства – это устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения четко сохраняются признаки семантической раздельности компонентов:

Например: to spill the beans – выдать секрет; to burn bridges – сжигать мосты; to have other fish to fry – иметь дела поважнее; в отличие от фразеологических срощений, переносность понимается с точки зрения современного языка.

Характерными признаками фразеологических единств являются следующие:

- 1) яркая выразительность и вытекающая отсюда вероятность совпадения с уже существующими словосочетаниями (to throw dust into smb.'s eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one's fingers, to burn bridges);
- 2) сохранение семантики отдельных компонентов (to put a spoke in smb.'s wheel);
- 3) невозможность замены одних компонентов другими (to hold one's cards close to one's chest);
- 4) эмоционально - экспрессивная окрашенность (to throw dust into smb.'s eyes, to paint the devil blacker than he is);
- 5) способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами (to gild refined gold = to paint the lily).

Фразеологические сочетания

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, имеющие в своем составе слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением:

Например: a bosom friend – закадычный друг, a pitched battle – ожесточенная схватка, (to have) a narrow escape – спастись чудом. В отличие от фразеологических срощений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью. В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями. Характерными признаками фразеологических сочетаний являются следующие:

- 1) вариантность одного из компонентов (a bosom friend – закадычный друг, a bosom buddy – закадычный приятель);

- 2) синонимическая замена стержневого слова (a pitched battle – ожесточенная схватка, а fierce battle – свирепая схватка);
- 3) включение определений (he frowned his thick eyebrows, он насупил густые брови);
- 4) перестановка компонентов (a Sisyfean labor – Сизифов труд, a labor of Sisyphus – труд Сизифа);
- 5) свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (a bosom friend – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

Советский лингвист Александр Иванович Смирницкий среди английских устойчивых выражений выделяет фразеологизмы, обладающие яркой экспрессией и эмоциональностью (imaginative, expressive & emotional). Например, soft in the head, a long head. И стилистически нейтральные фразеологизмы. Такие как, an apple of one's eye, give a free hand, on the other hand [18, с 164].

Анфиса Ивановна Алехина выделяет семантические фразеологические группы и модели по признаку смысловой близости (но не синонимии), например, по признаку отношения общего понятия к частному. При этом языковед учитывает и структурные особенности устойчивых выражений [12]. Так Анфиса Ивановна выделяет особые глагольные структурно-семантические модели с глаголами to be, to feel, to have и т.д., группируя их в определенные семантические группы, например, чувствования, состояния, бытия и т.п.

Классификация фразеологизмов китайского языка

Для китайского языка, так же, как и для английского, характерно богатство фразеологического фонда. Фразеологизмы китайского языка – это наследие прошлого, в котором выражен национальный компонент. Здесь часто запечатлены такие китайские реалии, как яшма, нефрит, дракон, а также известные китайские герои.

Классификация в китайском языке осуществляется по происхождению и стилистической отнесенности фразеологических единиц.

Алла Леоновна Семеновна классифицирует китайские фразеологизмы, в широком смысле shuу, на:

1. готовые выражения (成语), например: 一丝不苟 [yī sī bǐ gōu] «не упускать ни одной мелочи». Используется в значении «скрупулёзно».
2. привычные выражения (惯用语), например: 开后门 [kaihoumen] «открывать заднюю дверь». Используется в значении «пользоваться блатом».
3. пословицы (谚语), К примеру: 天下没有免费的午餐 [tiānxià méiyǒu miǎnfēi de wǔcān], дословно переводиться "в мире не бывает бесплатных обедов". Соответствует русской поговорке «Бесплатный сыр только в мышеловке».
4. поговорки (俗语), например: 男女搭配, 干活不累 «трудиться без усталости, объединив усилия».
5. усеченные выражения, недоговорки-иносказания (歇后语), например: 抱了书本骑驴儿 – 走着瞧 – «держит в руках книгу, едет на ослике – читать на ходу» [28, с 106-109].

Кандидат филологических наук Олег Александрович Корнилов делит фразеологизмы на несколько классификаций:

1. идеографическая или тематическая классификация (фразеологические единицы распределяются по группам в зависимости от своего значения).
2. Классификация фразеологических единиц по формальным признакам. Данный вид классификации более сложен, поскольку единого мнения по этому вопросу нет.

Олег Александрович дает следующую классификацию фразеологизмам:

Суюй (俗语) - также имеют название поговорки. Широко распространены в устной речи китайского народа. Например: 敏捷的棕毛狐狸从懒狗身上跃过. Ловкая лиса перепрыгивает через ленивую собаку.

Яньюй (谚语) - пословицы. Например: « 挂羊头, 卖狗肉 », дословно: на вывеске баранья голова, а продает мясо собаки. Используется в значении «обманывать».

Двучастные аллегорические речения - первая часть, которых представляет собой какое-либо иносказание (аллегория), а вторая - его раскрытие, толкование. Например: 白木椽 – 宁断不肯弯 – «кипарисовое стропило – скорее сломается, чем согнётся». Используется в значении «быть стойким, упрямым».

Если такое речение употребляется не в полной, а в усеченной форме (только первая иносказательная часть), то можно говорить о фразеологических единицах другого типа - о недоговорках-сказаниях [13, с 1354-1357]..

Классификация по Ма Гофаню.

1. Чэньюй (成语) – это устойчивые фразеологические сочетания; четверостишие, построенные по нормам древнекитайского языка (идиомы). Пример: 破镜重圆 «Объединиться после долгой разлуки».

2. Яньюй (言语) – это те речения, которые создаются народом. Они носят просторечный, разговорный характер (пословицы). Например: 不三不四

Дословно «ни три, ни четыре», используется в значении «Плохой человек, негодяй».

3.Сехоуэй (歇后语) . У этого понятия два значения.1) Это двучленные предложения, в которых первая часть — это иносказание, а вторая его раскрывает.2) Предложения, образованные в результате усечения той или иной единицы (недоговорка). Например: 抱着擗杖吹笙 – 一窍不通 – «дудеть в

скалку вместо флейты – ни одна дырка не сквозит» . 4.Гуаньюньюй (惯用语) – это устойчивые словосочетания, построенные по нормам современного китайского языка. Они имеют целостное переносное значение (фразеологические сочетания). Например: 开夜车 дословно «вести ночной поезд», используется в значении «подрабатывать».

5.Суюй (俗语) – это устойчивые выражения, которые имели народное, просторечное происхождение, а не литературное. Например: 无所不能 «годный на всё, универсальный».

Употребление данных типов фразеологизмов соответствует порядку их представления [23].

Другой, не менее важной проблемой фразеологии является перевод фразеологических единиц. Рассмотрим этот вопрос подробнее.

Приемы и проблемы перевода фразеологических единиц в английском и китайском языках

Фразеологическую единицу в лингвистической теории характеризуют раздельнооформленность, немоделированность, устойчивость и переосмысление. Для переводчика наиболее важным является последний критерий, так как на все промежуточные образования, частично или полностью переосмысленные, распространяются общие принципы перевода фразеологической единицы.

Перевод образных выражений - одна из наиболее сложных задач в переводческой деятельности. Одной из причин является то, что фразеологическая единица зачастую омонимична свободному сочетанию слов, и различить их можно лишь основываясь на контексте и общей логике высказывания. При переводе фразеологизма необходимо передать не только его смысл, но и его стилистическую окраску, экспрессию, которая в значительной степени зависит от контекста и не может быть предусмотрена ни одним словарем [15].

Большинство исследователей (В. Н Комиссаров, Л. Ф Дмитриева, С. Е Кунцевич, Е. А Мартинкевич, Н. Ф Смирнова) выделяют пять основных способов перевода образной фразеологии. Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в языке-реципиенте имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, например:

安琪儿的化身 anqierde huashen – ангел во плоти;

to pull chestnuts out of the fire for smb. - таскать каштаны из огня для кого-либо;

象牙之塔 xizngya zhi ta - башня из слоновой кости;

to play with fire - играть с огнем;

贫穷不是罪恶 *pinqiong bushi zuie* – бедность не порок;

Использование такого соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм, и переводчик, прежде всего, пытается его отыскать. Однако при этом следует учитывать два обстоятельства, ограничивающих возможность применения первого вида фразеологических соответствий.

Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов. Интернациональная фразеология — фразеологические единицы, которые вошли в языки многих народов из исторических, мифологических, литературных источников, заимствовались из языка в язык или же возникали у разных народов независимо одни от других вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств. Однако следует отметить, что недостаточно одной лишь принадлежности фразеологизма к интернациональным, чтобы обеспечить его правильный перевод. Во-первых, далеко не все вошедшие в один язык «интернациональные единицы» имеются и в остальных языках. Во-вторых, несмотря на одинаковый путь перевода — калькирование, между эквивалентами всё же отмечаются незначительные формальные отличия (словосочетание — сложное слово, предложная — беспредложная конструкция, различная суффиксация и т. д.), а это иногда существенно затрудняет переводчика. Например, русским эквивалентом козла отпущения является англ. *scapegoat* — перевод сложным словом (что гораздо чаще бывает в немецком языке). В-третьих, хотя и сравнительно редко, но эквивалентов может быть больше одного и тогда переводчик не может машинально заменить свою единицу эквивалентной. Особенности взаимосвязи языка и культуры наиболее ярко проявляются при переводе ФЕ, которые отличаются высокой степенью национальной окрашенности, как по форме, так и по содержанию. Важнейшей задачей переводчика в этом случае

становится культурная адаптация таких микротекстов, позволяющая обеспечить «читаемость» в другой культуре через сохранение их эквивалентности как смысловой, так и импрессивной, то есть эквивалентности впечатления (подсознательного воздействия), производимого на реципиента [19, с 123].

Во-вторых, как отмечает В. Н. Комиссаров, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» - сходными по форме, но разными по содержанию. Например, английское *to lead by the nose* и русское «водить за нос» по форме совпадают, но английский фразеологизм означает «полностью подчинить, командовать», а русский «обманывать». Аналогичным образом *to throw dust in the eyes* означает «обманывать», а «пускать пыль в глаза» – «хвастаться, важничать». Расхождение между соответствующими фразеологизмами может быть связано с коннотативными компонентами их семантики. Так, английский фразеологизм *to save one's skin* соответствует русскому «спасти свою шкуру», когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неправильным например: *Betty saved Tim's skin by typing his report for him*- «Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад» [19, с 130].

Вторым способом перевода фразеологических единиц дословный перевод фразеологизмов (калькирование) – дословный перевод фразеологической единицы.

Однако и этот способ имеет свои трудности. Как отмечает Л.Ф. Дмитриев достоверный дословный перевод, калькирование фразеологических единиц, может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается носителем языка и не создает впечатления неестественности и

несвойственности общепринятым нормам русского языка. Например: Кошки скребут на душе – 心理象猫子抓 xinli xiang maizi zhua [19, с 134].

Третьим способом является описательный перевод или передача значения фразеологической единицы языка-источника свободным сочетанием слов в языке реципиенте. Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова утверждают, что в целях, объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу [19, с 141]. Например:

a skeleton in the cupboard - семейная тайна; неприятность, скрываемая от посторонних;

同床异梦 (tyng chubng ум ming) - хотя супруги живут вместе, они разные;
grin like a Cheshire cat - ухмыляться во весь рот;

the real McCoy - отличная вещь, нечто весьма ценное;

give a wide berth - избегать, уклоняться.

Рассмотрим пример, связанный с английской юридической практикой. Выражение cut off with a shilling –«лишиться наследства», связано с тем фактом, что если отец хочет лишиться сына наследства, то он не может просто упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет «А сыну моему любезному завещаю один шиллинг», показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать «лишиться наследства».

Четвертым способом перевода фразеологизма является контекстуальная замена, то есть использование такой фразеологической единицы в языке реципиенте, которая, хотя и не соответствует по значению исходному фразеологизму, взятому изолированно, но с достаточной точностью передает его содержание в данном конкретном контексте.

К примеру, в романе Уильяма Голдинга «Повелитель мух» главный герой Ральф спасается бегством от преследующих его «дикарей». Ему нужно быстро найти путь к спасению:

There were many things he could do. He could climb a tree but that was putting all his eggs in one basket. If he were detected, they had nothing more difficult to do than wait.

Вариант с контекстуальной заменой – «...ставить все на одну карту» (аналог английского фразеологизма *to put everything at stake*).

Пятым способом перевода фразеологических единиц является наиболее интересующий метод фразеологического аналога. Как отмечает Вилен Наумович Комиссаров, вторым типом фразеологических соответствий являются так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в языке-реципиенте фразеологизм с таким же переносным значением, но основанный на ином образе [4]. Например:

To turn back the clock - повернуть вспять колесо истории.

活到老,学到老 – век живи, век учись;

make hay while the sun shines - куй железо, пока горячо;

老马识途 – старый конь борозды не испортит;

work one's fingers to the bone - работать, не покладая рук;

害群之马 – паршивая овца все стадо портит;

catch somebody red-handed - поймать на месте преступления.

Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако и здесь существуют некоторые ограничения. По мнению Вилена Наумовича, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма. К примеру, английское выражение *Jack of the trades* и русский фразеологизм «мастер на все руки» относятся к человеку, который может заниматься самыми разными делами. Однако русская идиома не является фразеологическим аналогом английскому, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения. По-

русски это, действительно, мастер, умелец в положительном смысле, а по-английски это - *master of none*, то есть неумеха, портящий все, за что берется. В связи с вышеизложенным, встает вопрос: как же опознать фразеологические аналоги. Давайте рассмотрим стратегию опознавания фразеологических аналогов.

Стратегия опознавания фразеологических аналогов

Что же такое стратегия опознавания? Под стратегией опознавания мы подразумеваем ментальные процессы, «нацеленные на переработку данных, которые усваиваются, хранятся и извлекаются из памяти». Поскольку стратегии опознавания принадлежат к ментальной области, то прямой доступ к ним отсутствует. Тем не менее сам процесс опознания, как осознаваемый, так и бессознательный, отражается (пусть и не в полном объеме) в языке. По этой причине разумно рассматривать стратегию опознавания через описание процессов обработки языковых данных. Разумеется, мы осознаем, что связь между языком и мышлением не является непосредственной. Ментальная единица даже в пределах одного языка способна получить разное номинированное выражение. Если же в фокусе

внимания оказывается два или несколько языков, в таком случае число вероятных реализаций стремительно увеличивается [24, с 132]. По данному поводу Уоллес Чейф пишет, что «уровень вариативности в языках при отображении одной и той же мыслительной структуры весьма значителен» [25, с 42]. По мнению Людмилы Алексеевны Араевой, фразеологические единицы служат своеобразными воротами, дающими «доступ к метаязыковому сознанию современных носителей языка» [7, с 138 – 144]. Схожие по значению, но различающиеся по внутренней форме, разноязычные фразеологизмы, могут обладать одинаковой межъязыковой образностью, способствующей опознаванию фразеологической единицы. Понятие межъязыковой образности подразумевает единство представлений (в форме образов, картин, фреймов и т. д.), возникающих у иноязычного носителя, не владеющего данным языком, при предъявлении языковых единиц сложной структуры, таких как фразеологизмы. К примеру, в исследовании Трофимовой Е.Б и Тюкиной Ю.С. при восприятии английского фразеологизма *plough the sand* (в пословном переводе – *пахать песок*) 84 % реципиентов правильно установили русский эквивалент (*носить*

воду решетом) [24, с 56]. Соотносимое, на наш взгляд, с межъязыковой образностью явление описывается в работе Николая Федоровича Алефиренко, посвященной типичным образам-блендам. По мнению автора, фразема «*мурашки бегают по коже*» (*по спине, по телу*) своим возникновением обязана не концепту «мурашки», а целому комплексу концептных конфигураций, отражающих первопричину столь яркого психического эффекта: «ощущение», «озноб», «волнение», «страх» [6, с 138 – 144]. Тождественность концептов конфигураций в различных языках способствуют опознаванию иноязычного фразеологизма, несмотря на различия в лексическом составе. В любом случае изучение когнитивных структур, варьируемых во фразеологических репрезентантах, в различных языках требует формирования специфических способов, недостаток которых остро ощущается в современной фразеологии.

Вывод по главе I

Фразеология содержит в себе ряд проблем, имеющих отношение к семантике, составу и структуре фразеологизмов, а также правилам их функционирования в речи. К актуальным дискуссионным проблемам относятся такие, как дальнейшее уточнение понятия «фразеологический аналог», соотношение фразеологизмов с другими единицами языка, сущность процессов возникновения и закрепления в языковой системе новых фразеологических оборотов, эмоциональные и оценочные характеристики фразеологических единиц. В процессе выполнения работы мы узнали, что основными проблемами фразеологии являются проблемы классификации и перевода фразеологических единиц китайского и русского языков. Мы рассмотрели классификации фразеологических единиц в китайском и английском языках. Мы узнали, что основными критериями фразеологической единицы в лингвистической теории являются:

раздельнооформленность, немоделированность, устойчивость и переосмысление. ■■■ Раздельнооформленность обусловлена тем, что фразеологизм – «единица, которая генетически восходит к словосочетанию», поэтому в ее составе всегда два и более компонентов. При этом «словосочетание, становясь фразеологизмом, утрачивает признаки словосочетания, переходит в особую единицу с иными, чем у словосочетания, признаками». Немоделированность ФЕ объясняется тем, что фразеологические единицы не создаются по моделям, хотя каким-то образом всё же оказываются моделированными *post factum*. Так, А.В.Кунин отметил: «Модели в сфере фразеологии являются не моделями порождения, а моделями описания, так как они действуют на некотором узואльно-ограниченном материале и не могут служить правилом для образования новых фразеологизмов». Также мы выяснили, что с точки зрения переводчика именно последний критерий является основным, так как на все промежуточные образования, частично или полностью переосмысленные,

распространяются общие принципы перевода фразеологических единиц. Также мы открыли для себя, что перевод образных фразеологических единиц является одной из наиболее сложных задач в переводе. В ходе исследования мы выяснили, что большинство исследователей выделяют пять основных способов перевода образной фразеологии: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, описательный перевод и контекстуальная замена.

Также мы узнали, что стратегия опознавания – это ментальные процессы, «направленные на переработку информации, которая усваивается, хранится и извлекается из памяти». В связи с этим, мы пришли к выводу, что логично исследовать стратегию опознавания путем описания процессов обработки языковой информации.

Глава II. Стратегия опознавания фразеологических аналогов в китайском и английском языках

Анализ результатов исследования

Опираясь на материалы англо-китайского фразеологического словаря «英汉成语词典» под редакторством 钱厚生, русско-китайского фразеологического словаря «俄汉成语词典» под редакторством Чжоу Цзишен, Чоу Лупэй и Чжан Ци и англо-русского словаря идиом и фразовых глаголов «English Idioms and Phrasal Verbs» под редакторством Шитовой Л.Ф. и Брускиной Т.Л. было проведено исследование китайских и английских фразеологизмов на наличие среди них аналогов. Для анализа было взято 80 фразеологических аналогов.

Анализируя найденные в ходе исследования фразеологические аналоги, можно выделить следующие группы фразеологизмов: о времени, о человеческих потребностях, о труде и лени, об успехе и неудаче, об эмоциональном и физическом состоянии человека, о деньгах, об отношениях между людьми, о явлениях природы, о добре и зле, о языке-слове-речи.

В ходе исследования было обнаружено, что в китайском и английском языках чаще всего встречаются фразеологические аналоги, несущие в себе значение «человеческих отношений». Например, 交情归交情 公事公办

(дословно: дружба есть дружба, а работа работой) - и английский аналог:

business and friendship don't mix (не смешивай дела и дружбу),

соответствующее русской поговорке «Дружба дружбой, а служба службой».

Или, к примеру, 鸾凤和鸣 (дословно: согласное пение луани и феникса) и 心

心相印 (сердца бьются в унисон)- и их английский аналог: get on like a house

on fire (дословно: действуйте сообща, как будто дом горит/ как во время

пожара). Русский эквивалент данных фразеологизмов – «жить душа в душу».

Любопытно, что среди китайских и английских фразеологических аналогов, содержащих в себе значение «человеческие отношения» преобладают

фразеологизмы с негативной коннотацией. Например, у китайского фразеологизма 甜如蜜, 心中冷如 (дословно: сладкий как мед, а сердце как лед) имеет множество английских аналогов: has honey in the mouth and razor at the girdle (во рту мед, а за поясом бритва), a honey tongue, a heart of gall (язык медовый, а сердце из желчи). There are daggers behind men's smiles (за людской улыбкой скрываются кинжалы). Bees that have honey in their mouths have stings in their tails (у пчел мед во рту и жало на хвосте). Fine words dress ill deeds (прекрасные слова прикрывают дурные дела). Интересно, что практически во всех фразеологизмах со значением плохих намерений, прикрытых хорошими словами, присутствует образ «меда». Вероятнее всего, это связано с тем, что в представлении народов как Китая, так и Англии «мед» является приторно сладким продуктом, что ассоциируется с речью льстеца или лгуна, прикрывающего свои плохие дела.

Примером фразеологических аналогов китайского и английского языков с положительной коннотацией может служить устойчивое сочетание: 情义无价 (дословно: дружба не имеет цену) - where your friends are, there your riches are (где твои друзья - там твое богатство); they are rich who have true friends (богат тот, у кого есть настоящие друзья). Показательно то, что во и в английском, и в китайском языках дружба соизмеряется с деньгами. То есть духовное богатство сопоставляется с материальным, и в большинстве случаев материальное проигрывает. Это подтверждает наличие одинаковых ценностей у народов Китая и Англии, а значит, является подтверждением наличия схожих картин мира.

Примерами китайских и английских фразеологических аналогов, содержащих в себе значение «человеческие отношения» также могут служить фразеологизмы: 官官相护 (все чиновники покрывают друг друга); 同恶相济 (злодей злодею помогает); и английские варианты one hand washes the other (одна рука моет другую). Китайский фразеологизм 开门见山地说

(открыть дверь и увидеть горы) и его английский аналог *to speak simply and straight out* (говорить прямо и просто); *to speak without beating about the bush* (говорить, не запинаясь об кусты) также несут в себе значение «человеческих отношений». Китайское выражение 燕雀安知鸿鹄之志 (ласточкам и воробьям не понять устремления величественного лебедя) и английский аналог фразеологизма *oil and water don't mix* (масло не смешивается с водой).

Интересно, что английский фразеологизм *suck and blow at the same time* (всасывать и выдувать одновременно) может использоваться в различных ситуациях, в то время как китайский фразеологизм со схожим значением 脚踏两条船 (стоять ногами в двух лодках) используется только для обозначения измены партнера (супруга).

На втором месте по количеству встречающихся аналогов стоят фразеологизмы, обозначающие явления природы. Например, китайский фразеологизм 倾盆大雨 (большой дождь как из опрокинутого таза) имеет в английском следующие аналоги: *(rain) buckets* (дождь ведрами) и *rain pour cats and dogs* (дождь льет кошками и собаками).

В китайском и английском языках существует множество фразеологизмов, которые используют образы природы для выражения иных значений, например китайские выражения 石沉大海 (камень утонул в глубоком море); 不翼而飞 (без крыльев, а улетело) и их английские аналоги *to disappear without a trace* (исчезнуть без следа), *vanish into thin air* (раствориться в тонком воздухе) имеют значение «внезапного бесследного исчезновения».

Выражение 如释重负 (словно сбросил тяжкое бремя) имеет несколько английских аналогов: *a great weight has been lifted from shoulders* (большой вес свалился с плеч); *it's like a mountain has been lifted from shoulders* (как гора исчезла с плеч) передает значение «облегчения».

Фразеологизм 如雨后春笋般涌现 (как молодой бамбук появился после дождя) и его английский фразеологизм *like mushrooms after a rain* (как грибы после

дождя), происхождение которого не установлено, имеет значение «внезапно много».

Значение «неожиданно» передает китайский фразеологизм 迅雷不及掩耳 (от внезапной молнии не успеешь заткнуть уши) и его английские аналоги - like a bolt from the blue (как гром из голубого), out of nowhere (из неоткуда).

Также природные образы используются во фразеологизмах для передачи образа опасности, например, китайская калька с французского фразеологизма 火中取栗 (таскать каштаны из огня). Однако в английском аналоге этого выражения используется уже не образ объекта природы, а образ животного be a cat's paw (быть в кошки в когтях). Также в китайском фразеологизме, обозначающем опасность 如同坐在火山上 (сидеть как на огненной горе) и его английской кальке sleep on a volcano (спать на вулкане) использованы природные объекты. Однако, в английском аналоге данного китайского фразеологизма, для передачи значения опасности уже используется не природный объект, а материальный объект, также подразумевающий опасность sit on a powder keg (сидеть на бочке с порохом). Данный фразеологизм имеется и в русском языке, однако его происхождение установить не удалось.

Также в китайской и английской фразеологии часто используется образ ветра. Например, 看风使舵 (держат кормило по ветру) и to follow the prevailing winds (следовать господствующим ветрам); to go as the wind blows (идти, куда ветер дует; to tack with the wind (лабирировать с ветром).

Также в китайских и английских фразеологических словарях часто встречаются устойчивые сочетания со значением «успех- неудача».

Например фразеологизм 塞翁失马, 安知非福 (старик потерял лошадь, но к несчастью ли оно), что имеет английские аналоги: every cloud has a silver lining (в каждой тучке есть серебро, в значении нет худа без добра); there is no great loss without some small gain (нет большой потери без какой-либо небольшой выгоды) имеет очень интересную историю возникновения.

Однажды старик, живший на Северной заставе (так называют Великую Китайскую стену), потерял лошадь. Соседи пришли утешить его, но к своему удивлению застали незадачливого старца в хорошем расположении духа. «Может быть, потерять лошадь — это плохо, а может — и нет, кто знает?» — безмятежно заявил он своим соседям. Через несколько месяцев потерявшаяся лошадь вернулась домой и привела с собой быстрого скакуна. Соседи снова пришли к старику, на этот раз — чтобы поздравить с удачей. Но старик и не думал особо радоваться: «Кто знает, может это приведёт к несчастью?» Однажды сын старика поехал верхом на быстром скакуне. Скакун мчался так быстро, что сын не смог удержаться в седле, упал и сломал ногу. Все стали выражать сочувствие старику, на что он возразил: «Может быть, это обернётся счастьем». Так оно и произошло. Вскоре после этого на заставу напали бандиты и увезли с собой всех молодых людей. Сыну же старика, лежавшему со сломанной ногой, этой участи удалось избежать. Предсказания старца каждый раз сбывались.

Также китайский фразеологизм 毫无阻碍 (дословно: ни на волос не препятствовать) и его английские аналоги *without a hitch* (без сучка) и *like clockwork* (как часы) используются для передачи значения «удачи, успеха». Или английский фразеологизм *struggles to keep his head above water* (изо всех сил пытаться держать голову над водой) и его одноязычный эквивалент *to keep body and soul together* (держат тело и душу вместе) в китайском языке имеют аналог 如鱼撞冰 (биться как рыба об лед), происхождение которого остается неизвестным. А также 祸不单行 (беда не однострочная) - *It never rains but it pours* (не дождем, а ливнем). 熬着总有出头之日 (перестрадаешь, рано или поздно поднимешь голову) и *it will all come out in the wash* (все обнаружится при стирке); *it will all come (out) right in the end* (все придет в конце); *It will all work out in the end* (все получится в конце). 了如指掌 (знать как свои пальцы и ладонь) - *to know something like the palm of one's hand* (знать что-то как ладонь на своей руке).

Анализируя, обнаруженные фразеологические аналоги со значением «успех – неудача» в английских и китайских словарях сложно сделать вывод о том, какая коннотация преобладает. Так как фразеологизмы с положительной коннотацией 生气蓬勃 (жизненная энергия бушует) - life is in full swing (Жизнь в полном размахе), и фразеологизмы с отрицательной коннотацией 马有四条腿, 也会颠 蹶 (у коня четыре ноги, но и он может споткнуться); 人非圣贤, 孰能无过 (люди не святые, непогрешимых нет) - we all make mistakes(все мы ошибаемся); we're only human (мы только люди); nobody is perfect (никто не совершенен) встречаются с одинаковой частотой.

Также среди английских и китайских фразеологизмов часто встречаются устойчивые словосочетания, несущие в себе значение «богатство - бедность». Например: 生活富足 (жизнь в избытке) - to live off the fat of the land(жить в мире за счет жира) и to live high off the hog (жить высоко от свиней). Чаще всего и в английском, и в китайском фразеологических словарях встречаются устойчивые сочетания со значением «бедность». Например, 一贫如洗 (беднейший из беднейших); 一无所有 (ничего нет); 一无长物 (иметь лишь самое необходимое); to be as poor as a church mouse (быть бедным как церковная мышь); don't have a kopeck to his name (не иметь ни копейки на свое имя). Также существует множество устойчивых сочетаний со значением «долг». Например: 背一身债 (нести на спине долг), 债高没顶 (утонуть в огромном долге) и be heavily in debt (быть глубоко в долгах); be in debt up to the armpits (быть в долгах до подмышек). Любопытно происхождение одного из английских аналогов фразеологизмов, приведенных выше. «Be in Queer street» дословно переводится, как «быть на подозрительной улице» и используется в значении находиться в затруднительном финансовом положении, быть в долгах. Пошло это выражение от ранних лондонских торговцев, которые в своих счетных книжках напротив имени задолжавшего клиента писали слово queer (вопрос). Это было напоминанием для торговца в

следующий раз, когда залезший в долги клиент придет в лавку, спросить его о деньгах. Интересен также тот факт, что в Лондоне существовала улица с названием *Queer street*, на которой располагался суд, рассматривавший дела о банкротстве.

В китайском языке также существует фразеологизм о долгах с интересной историей *债台高筑* (высоко строить убежище от кредиторов). Предание гласит, что во времена Сражающихся царств (476/403 — 221 гг. до н. э) *赧王* (царь Нань) влез в очень большие долги. Так как возможности погасить долги у него не было, он сбежал в *謬台* (ИТай), построил там на дереве высокое убежище, чтобы кредиторы его не нашли.

Наравне с фразеологизмами о деньгах в китайских и английских словарях часто встречаются устойчивые сочетания, описывающие эмоциональное и физическое состояние человека. Например: *面如土色* (смертельно посереть)

и *pale as a ghost* (бледный как призрак); *pale as death itself* (бледный как сама смерть). А также *面色苍白* (цвет лица безжизненный) - *white as a sheet* (белый как лист) *white as marble* (белый как мрамор). Чаще всего фразеологизмы описывают тяжелое физическое состояние человека. Например: *疲惫不堪*

(быть в полном изнеможении); *精疲力尽* (на пределе физических и духовных сил) и английские фразеологизмы: *be dead beat* (быть смертельно усталым); *be falling off one's feet* (падать с ног). В том числе следующие фразеологизмы: *焦头烂额* («обожжённая голова и разбитый лоб» в значении «быть очень занятым») - *to be like a squirrel on a treadmill* (быть как белка на беговой дорожке). *敲骨吸髓* (разбить кости и высосать костный мозг) в значении «выжать все соки» - *sucks the lifeblood out* (высосать жизненные соки); *to squeeze the last drop of life* (выжать последнюю каплю жизни). *万箭钻心* (тысячи стрел вонзились в сердце) - *smb. is sick at heart* (сердце болит); *smb. is heavy of heart* (тяжело на сердце); *smb.'s heart feels like a lump of lead* (сердце тяжелое как свинец). Любопытно, что для передачи эмоциональной (душевной) боли и в английском, и в китайском языках используется образ

сердца. Данное наблюдение еще раз подчеркивает схожесть картин мира в англоязычных странах и в Поднебесной.

Во фразеологических словарях также встречаются устойчивые выражения с положительной коннотацией, описывающие физическое и моральное состояние человека, однако их намного меньше. К примеру, фразеологизмы 红得像罂粟花 (красный как цветок мака) - beet red (красный как свекла) используются для описания смущения. Для описания облегчения используется фразеологизм 如释重负 (словно сбросил тяжесть) - a great weight has been lifted from shoulders (словно огромный вес исчез с плеч); Фразеологизм, описывающий волнение 如坐针毡 (сидеть как на штырях) также существует и в английском языке: like a cat on hot bricks (как кот на горячих кирпичках); Like a cat on a hot tin roof (как кот на горячей железной крыше). Существует и еще один эквивалент данного фразеологизма с интересной историей происхождения: on tenterhooks, что дословно переводится как «на крючках ширильной рамы». Англоязычные носители полагают, что во фразеологизме говорится о слове *tent* (палатка), которая натягивается на колышки. Однако, на самом деле, у данного выражения более глубокие корни. Тентами называли огромные рамы, на которые в старые времена натягивали материю для того, чтобы она равномерно просохла.

Также в словарях были обнаружены фразеологические аналоги со значением «сомнение, нерешительность»: 腹背受敌 (быть атакованным врагом спереди и сзади) - be between the devil and the deep blue sea (находиться между дьяволом и глубоким синим морем). Фразеологизмы со значением «неожиданность»: 有如晴天霹雳 (как в чистом небе раскат грома); 如当头一棒 (как палкой по голове) - to hit like a ton of bricks (ударить как тонна кирпичей) и со значением «бесстыдства»: 全无心肝 (ни сердца, ни печени) в значении «ни стыда, ни совести» - he (she) has lost all sense of shame (он (она) потеряла всякое чувство стыда); no shame or sense (ни стыда, ни чувства).

Также в китайских и английских фразеологических словарях часто встречаются устойчивые словосочетания, несущие в себе образ «языка». Например: 好说废话 (легко отбрасывать ненужные слова) - to have a loose tongue (иметь развязанный язык); to run off at the mouth (убегать изо рта); tongue is out of control (язык не под контролем). 有嘴走遍天下(есть язык – сможешь весь мир обойти) - your tongue will get you anywhere (язык доставит куда угодно); he that has a tongue in his head may find his way anywhere (тот, кто имеет язык, может найти путь куда угодно); better to ask the way than go astray (лучше спросить дорогу, чем сбиться с пути). 祸从口出 (длинный язык до добра не доведет) - me and my big mouth (я и мой большой рот). 舌头发痒 (язык зудит) – to be bursting to say something (разрывать от желания сказать что-то). Также в китайском и в английском языках существуют фразеологизмы о молчании. 守口如瓶 (держат рот закрытым как бутылка); 噤若寒蝉 (молчать как цикада зимой) - to keep his mouth shut (держат рот закрытым); to keep his tongue in check (держат язык за щекой); don't breathe a word about something (не выдохнуть ни слова о чем-то). Have too much tongue (иметь слишком много языка), what the heart thinks the tongue speaks (что сердце думает, то язык говорит) - 表里如一(снаружи и внутри одинаково).

Также и в том и в другом языке присутствуют устойчивые выражения о болтливости и прямоте: - 一言既出，驷马难追 (слово вылетело - на четверке коней не догонишь) - spoken words are like flown birds - neither can be recalled (сказанные слова подобны улетевшим птицам - их нельзя воротить); a word spoken is past recalling (сказанное слово уже не отозвать); words once spoken you can never recall (слова, которые когда-то сказали, никогда не сможете вернуть); what is said cannot be unsaid (то, что сказано, нельзя вернуть обратно). 开门见山地说 (открыть дверь и увидеть горы) и его английский аналог to speak simply and straight out (говорить прямо и просто); to speak without beating about the bush (говорить, не запинаясь об кусты).

Также немало фразеологизмов о «времени» присутствует и в английском, и в китайском языках. Например: 一切在流动, 一切在变化 (все в движении, все в изменении)- all is in a state of flux (все в состоянии потока), nothing is constant (ничто не постоянно), nothing is the same (ничто не остается прежним). 打发时间 (прогонять время) – to kill time (убить время). Также во фразеологических словарях обоих языков существует множество других выражения со значением «непостоянство времени». Например, after a Christmas comes a Lent (после Рождества приходит Великий пост); after dinner comes the reckoning (после обеда приходит расплата); life is not all beer and skittles (жизнь - это не все пиво и кегли); every day is not Sunday (не каждый день воскресенье); every fox must pay with his skin to the flayer (всякая лисица должна заплатить своей шкурой за то, что ее носит); there is no trader who does not meet with losses (нет торговца, который не сталкивался с убытками); you can't always be lucky (нельзя всегда быть удачливым); fasting comes after feasting (пост приходит после пиршества); drunken days have all their tomorrow (у каждой пьянки есть свое завтра); we don't kill a pig every day (Мы не убиваем свинью каждый день)- 好景不常 (хорошее бывает не часто), 盛筵难再 (торжества не проходят каждый день).

В языке Поднебесной встречается немало фразеологизмов о препятствиях и трудностях: 百般刁难(строить всяческие препятствия) -to throw a monkey wrench into the works (подключить обезьяну к работе).

Множество фразеологизмов о выборе и свободе выбора: 鱼与熊掌不可兼得 (нельзя обладать и рыбой и медвежьей лапой одновременно) - he who chases two hares catches neither (кто преследует двух зайцев – не поймает ни одного); if you choose two hares, both will escape you (если ты преследуешь двух зайцев, то оба убегут от тебя). Или, например, 祸福难测(счастье и беду нельзя предвидеть); 吉凶未卜 (свадьба и похороны непредсказуемы); - it is a double-edged sword (обоюдоострый меч); X can cut both ways (X может резать в обоих направлениях). 到各处 (во все концы); 向四面八方 (на четыре

стороны восемь направлений) - in all directions (во всех направлениях); - to the four corners of the earth(во все четыре угла земли); with the four winds (с четырьмя ветрами).

В китайском и английском языке довольно большое количество фразеологизмов, используемых для передачи значения «множество».

Например: 如同下饺子(как дзяодзы (китайские пельмени)) ;像罐头里的鲱鱼一样挤 (как рыба в консервной банке) - like sardines (как сардины). 集腋成裘 (из множества подпушек шьется шуба) - many hands make light work (множество рук делают работу легкой); many a little makes a mickle (большое состоит из множества маленьких).

Также существуют фразеологизмы, в которых говорится о роли «одного» в жизни «множества», например: 害群之马 (лошадь, которая весь табун портит) - the rotten apple injures its neighbours (гнилое яблоко заразит соседние яблоки); one drop of poison infects the whole tun of wine (одна капля яда отравляет целый тонну вина). 多数不迁就少数 (большинство не станет уступать меньшинству) - for one that is missing there's no spoiling a wedding (из-за одного отсутствующего свадьбы не отменяют).

Во фразеологических словарях существует также множество устойчивых выражений, которые нельзя отнести ни к одной из вышеперечисленных групп.

Это фразеологизмы со значением индифферентности: 混为一谈 (ставить все на одну доску); 不分清红皂白 (не отличать красного от черно-белого) - to put everything in the same bag (положить все в одну сумку).

Фразеологизмы о прогрессе и развитии, например: one leg of mutton helps down another (после одной съеденной ноги барана, захочешь съесть другую) - 得寸进尺 (получив цунь, продвинуться на чи) означает: ненасытный, алчный, 胃口越吃越大 (чем больше ешь, тем больше хочешь).

Фразеологизмы о пропаже и исчезновении, например: (人)失踪 (человек не оставил следов); 杳无音信 (нет никаких известий) - to disappear without a trace (пропасть без следа).

Фразеологизмы о заботе и опеке: 像爱护眼珠一样爱护 (беречь как глазное яблоко) - , wrap in cotton-wool (укутывать в вату).

И, напротив, фразеологизмы о невнимательности, небрежности: 七个保姆孩子无人管 (у ребенка восемь няnek. Но нет человека который бы его воспитывал); 和尚多了没水吃 (монахов много, да никто не ест) - too many cooks spoil the broth (слишком много поваров портят бульон); everybody's business is nobody's business (дело каждого – ничье дело).

Фразеологизмы о скорости и спешке: 拚命 (не щадя сил) - at full tilt (в полный наклон); as fast as one can (так быстро, как можешь); at top speed (на полной скорости). 三思而后行 (трижды подумать, потом сделать); 七次量衣一次裁 (семь раз сними мерки, один раз скрой одежду) - look before you leap (посмотри, прежде чем прыгнуть); it is better to be safe than sorry (лучше быть в безопасности, чем извиняться).

Фразеологизмы о человеческих качествах: мастер на все руки - 一专多能(во всех областях много может); 三头六臂 (о трех головах и о шести руках) употребляется в значении «все мочь»; 门门在行的人 (быть специалистом в каждой данной области); 多面手 (многосторонние руки),- jack-of-all-trades (Человек, который берётся за многие ремесла). 老是改变主意 (постоянно меняющий решения); 三心二意 (три сердца, две мысли); 反复无常 (изменчивый); 出尔反尔(на словах одно, а на деле другое); 朝三暮四 (утром – три, а вечером – четыре) – to say one thing one day and another the next (говорить одно в один день, а другое в следующий); with it's one thing one day and something else the next (один день так, другой по-иному); one minute to say something, the next minute-something else altogether (одну минуту сказать что-то, в следующую минуту - что-то еще); to blow hot and cold (дуть горячим и

холодным); rain before seven, clear before eleven (дождь до семи, прояснится до одиннадцати).

О причинах и следствиях: 无风不起浪 (нет волн без ветра); 有烟必有火 (есть дым, значит, есть и огонь); 事出有因 (есть следствие, значит есть и причина); 有其母必有其子 (есть ребенок, есть и мать); as the old cock crows, so doth the young (как старый петух кукарекает, так и молодой); as the old cock crows, the young one learns (как старый петух летит, так молодой учится); as the tree, so the fruit (какое дерево, такие и плоды); like mother, like child (какая мать, такой ребенок), like mother, like daughter (какая мать, такая дочь), the apple never falls far from the tree (яблоко никогда не падает далеко от дерева); where there's an apple on the ground there must be an apple-tree around (если на земле яблоко, значит, яблоня поблизости); a bad bird, a bad egg (у плохой птицы плохое яйцо); like crow, like egg (какая ворона, такое и яйцо); the evil field will evil yield (зле поле даст злой урожай).

Фразеологизмы о пожилых людях: 宝刀不老 (хороший меч никогда не стареет) - An old ox makes a straight furrow (старый бык делает прямую борозду).

Фразеологизмы о труде: 只要功夫深, 铁杵磨成针 (был бы лишь упорный труд, и иголкой станет железный пест) употребляется в значении добиваться своей цели упорным трудом - little strokes fell great oaks (благодаря маленьким каплям, выросли большие дубы).

Фразеологизмы со значением «ложь, обман»: 露出马脚 (обнажить ноги лошади) используется в значении обнаружить истину; 作贼心虚 (вора выдает трусость); - he that commits a fault thinks everyone speaks of it (тот, кто совершил преступление, думает, что все только о нем и говорят); a guilty conscience betrays itself (нечистая совесть сама себя выдает); he that has a great nose thinks everybody is speaking of it (у кого большой нос, тот думает, что все только о нем и говорят). 卖狗皮膏药 (торговать пластырями из собачьей кожи) используется в значении обманывать; 放空炮 (произвести холостой

выстрел из пушки) фразеологизм имеет значение «болтать впустую, лгать». Выражение «Cock and Bull story» (история петуха и быка) несет в себе значение «нести чушь», а фразеологизм «pull the wool over somebody's eyes» (закрывать чьи-то глаза ватой) употребляется в том же значении, что и русское выражение «вешать лапшу на уши». Вышеупомянутое выражение «Cock and Bull story» (история петуха и быка) имеет довольно интересную историю возникновения. Дело в том, что между Лондоном, Бирмингемом, Кембрижем и Оксфордом находится городок Стоуни Стратфорд, который во времена экипажей являлся перевалочным пунктом для путешественников. В городке было два постоянных двора: «Петух» и «Бык» и между ними велась негласная война. Хозяева каждого из дворов старались рассказать путешественникам более интересную и невероятную историю, чем мог поведать их сосед. Оттуда и берет истоки данное выражение.

Практически каждый фразеологизм имеет свою неповторимую историю происхождения. Так, например, китайское выражение 如眼中钉 (гвоздь в глазу), имеющее английские аналоги: like a thorn in side (как шип в боку); sticks out like a sore thumb (выпирает как больной большой палец); like a blot on the landscape (как пятно на ландшафте) появилось во времена правления императора Чу династии Поздняя Цзинь в эпоху Пяти династий. Генерал-губернатор провинции Сунчжоу по имени Чжао Цзили имел родственные связи с семьёй императора. Народ на управляемой им территории страдал от страха перед властью, нищеты и угнетения. Поэтому, узнав о том, что Чжао Цзили в скором времени назначат генерал-губернатором провинции Юнсин, жители Сунчжоу ликовали. Они веселились и бегали от дома к дому, передавая радостную новость. Они говорили друг другу: «Какое счастье, что наконец-то у нас из глаза вытащат гвоздь!» Они не ожидали, что слова эти достигнут ушей жестокого управителя. Чжао Цзили обратился к императору Чу с просьбой оставить его на прежнем месте службы, и его просьба была удовлетворена. Сразу же после этого Чжао Цзили издал указ, обязывающий

каждого жителя управляемой им территории платить тысячу монет в год.

Этот налог он назвал «Деньги на вынимание гвоздя».

В словарях китайских и английских фразеологизмов также встречаются устойчивые выражения об ответственности и раскаянии: 刑不及悔过者 (тех, кто раскаялся, не наказывают); 认罪者不杀 (раскаявшихся не убивают); 坦白从宽 (проявить великодушие к тем, кто признал свою вину); 认罪可以减刑一半 (признав вину, можно смягчить наказание) - a sin confessed is half forgiven (признанный грех наполовину прощен); confession is good for the soul (исповедь хороша для души); confession is the first step to repentance (признание является первым шагом к покаянию). 多犯少犯反正免不了责任 (много или мало преступлений, все равно отвечать придется) - one might as well be hanged for a sheep as for a lamb (можно было бы повесить и за овцу, как за ягненка) используется в том же значении, что и русский фразеологизм «семь бед – один ответ».

Обобщая вышеизложенное, можно сделать вывод, что в китайском и английском языках существует немало фразеологических аналогов. Это говорит о том, что и китайский и английский языки, как и большинство языков мира не стоят на месте, а постоянно развивается. А наличие аналогов в этих языках подтверждает схожесть картин мира Поднебесной и туманного Альбиона.

Практическое значение стратегии опознавания фразеологических аналогов в школьной практике

Говоря об использовании стратегии опознавания фразеологических аналогов в школьной практике, необходимо, прежде всего, обозначить практическую значимость обучения школьников фразеологизмам китайского и английского языков.

Фразеология русского языка начала изучаться в школах с 1970 года. Изучение фразеологии способствовало развитию познавательно-практического направления курса, способствовало увеличению интереса учащихся к родному языку, а также оживило внеклассную работу. Таким образом, включение изучения фразеологизмов в курс изучения русского языка дало свои результаты. Целью достижения подобных результатов и объясняется целесообразность включения изучения фразеологии иностранного языка в школьный курс. Кроме развития познавательно-практического направления курса изучения иностранного языка и увеличения интереса учащихся к языку, включение фразеологии в курс иностранного языка преследует еще одну важную цель: изучение фразеологических единиц иностранного языка способствует развитию коммуникативной компетенции учащихся.

Коммуникативная компетенция – овладение навыками устной и письменной речи (знакомство школьников со стилями и типами речи, овладение первоначальными навыками анализа текста и готовность к словесному взаимодействию).

Коммуникативная компетенция школьников предполагает, прежде всего, развитие практических навыков владения языком в учебной сфере. Иными словами, коммуникативная компетенция будущих выпускников выражается уровнем навыков и умений в различных видах речевой деятельности на иностранном языке.

Коммуникативная компетенция учащихся формируется в процессе обучения и в значительной степени определяется тем, насколько учащиеся осознают содержание мысли, свои коммуникативные намерения, ситуативную обусловленность, а также тем, насколько свободно на этой основе они управляют процессом своей речевой деятельности в устной или письменной форме в той или иной сфере общения. Представляя собой сложное умение, коммуникативная компетенция имеет системную организацию, структура которой формируется целым рядом составляющих, между которыми устанавливаются определенные связи и отношения. Составляющими коммуникативной компетенции являются: – грамматическая компетенция как владение лингвистическим кодом, то есть способность узнавать лексические, морфологические, синтаксические и фонетические особенности языка и манипулировать ими на уровне слов и предложений; – социолингвистическая компетенция, или социальные права использования языка, понимание ролей участников общения, информации, которой они обмениваются, и функции их взаимодействия.

Таким образом, можно сделать вывод о том, развитие коммуникативной компетенции является основной целью каждого учителя иностранного языка. Использование фразеологии на уроках иностранного языка способствует достижению вышеназванной цели.

Для применения стратегии опознавания фразеологических аналогов в школьной практике представим разработку урока, с использованием фразеологии китайского и английского языка, основной целью которого является развитие коммуникативной компетенции.

Нижеприведенный урок разработан для факультатива по иностранным языкам, для учащихся 7-8 классов, изучающих китайский и английский языки в течение 1-2 лет.

Методическая разработка урока-факультатива
По английскому и китайскому языкам

Тема: «Фразеологические аналоги в китайском и английском языках»

Основная цель: развитие коммуникативной компетенции по китайскому и английскому языку у учащихся.

Цели обучающие:

- углубление и расширение знаний и представлений студентов о фразеологических сочетаниях в китайском и английском языках.

Цели развивающие:

- развитие умения сопоставлять словосочетания, выделять в них главное.
- обогащение словарного запаса образными выражениями.

Цели воспитательные:

- повышение интереса студентов к изучению английского и китайского языков.
- повышение культуры речи.
- Воспитание любви к слову, языку, толерантности при изучении иностранного языка.

Задачи:

- сделать речь учеников более выразительной и более эмоциональной
- научиться избегать ошибок при переводе.
- научиться правильно употреблять фразеологизмы в речи.
- научиться находить аналоги в английском и китайском языках.

Подготовительный этап:

1. Изучение и подбор материала.
2. Подготовка фотоматериала.
3. Разработка и составление наглядного материала (слайды).
4. Разработка технологической карты урока-факультатива.

Тип занятия:

Урок развития речи.

Методологическая основа:

Общепедагогические методы обучения и воспитания С.В.Иванова

Технические средства:

Проектор, экран, оформление доски.

Методология:

- Репродуктивный метод (вербальный, визуальный);
- Эвристическая беседа;
- Доказательность собственной позиции;
- Заключительный этап, обобщение материала.

ЭТАПЫ ЗАНЯТИЯ:

1. Организационный этап занятия
2. Введение в тему.
3. Определение цели занятия, этапов занятия

I. Этап занятия

Дать определение понятия «фразеологизм»

II. Этап занятия

Сравнение фразеологических единиц китайского и английского языка.

III. Этап занятия

Перевод предложений.

Сопоставление фразеологических аналогов в китайском и английском языках.

IV. Этап занятия.

Записать английские фразеологизмы и их китайский эквивалент.

4. Заключение

Подведение итогов.

Деятельность учителя	Деятельность обучающихся
Организационный этап занятия	
Здравствуйте. Сегодня мы поговорим с вами о фразеологии.	Приветствуют учителя
Введение в тему.	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Кто знает, что такое фразеология? 2. Приведите примеры русских идиом. 3. Приведите примеры идиом на английском языке? 4. А какие идиомы на китайском языке вы знаете? 	<p style="text-align: center;">Отвечают на вопросы</p> <p style="text-align: center;">Приводят примеры фразеологизмов</p>
Определение цели занятия, этапов занятия	
Основная цель сегодняшнего занятия: развитие коммуникативной компетенции по китайскому и английскому языку.	Слушают учителя, записывают цели и задачи
I. Этап занятия	
Итак, что же такое фразеологизм? Фразеологизм – это устойчивый	Слушают, записывают

оборот речи.	
II. Этап занятия	
<p>На листках написаны фразеологизмы с одинаковым значением на китайском и английском языке, давайте сравним фразеологические единицы китайского и английского языков.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 得寸进尺, 胃口越吃越大 - one leg of mutton helps down another - 2. 卖狗皮膏药- Cock and Bull story 3. 祸不单行- It never rains but it pours 4. 杳无音信 - to disappear without a trace 5. 没有几天 - just a brief while; 6. 没有明确的方向和目的- like a ship without a rudder; 7. 毫无阻碍; - - without a hitch; 8. 像爱护眼珠一样爱护 -wrap in cotton-wool; 9. 如鱼撞冰 -to keep body and soul together; 10. 面如土色 - pale as a ghost. 	<p>Сравнивают фразеологические аналоги</p>
III. Этап занятия	
<p>Переводите предложения, данные на доске, и сопоставьте фразеологические аналоги в китайском и английском языках.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 面色苍白 - white as a sheet 2. 疲惫不堪; 精疲力尽 - be dead beat; 3. 腹背受敌- be between the devil and the deep blue sea; 4. 背一身债 - be in debt up to the 	<p>Переводят, сопоставляют аналоги</p>

armpits; 5. 债台高筑 - be head over ears in debt 6. 混为一谈 - to put everything in the same bag; 7. 焦头烂额 - X is like a squirrel on a treadmill; 8. 向四面八方 - in all directions; 9. 拚命 - at full tilt; 10. 一切在流动, 一切在变化 - all is in a state of flux.	
IV. Этап занятия.	
Запишите в тетради все фразеологизмы, с которыми мы сегодня познакомились	Записывают фразеологизмы в тетради
4. Заключение	
Давайте подведем итоги. 1. Что мы сегодня изучили? 2. С какими фразеологизмами встретились? 3. Какие новые фразеологизмы вы узнали сегодня?	Отвечают на вопросы

Осуществление описанного во второй главе урока-факультатива поможет не только осуществить развитие коммуникативной компетенции по китайскому и английскому языку, но и углубить и расширить знания и представления студентов о фразеологических сочетаниях в китайском и английском языках. А также развить в учащимся умение сопоставлять словосочетания, выделять в них главное. Данный урок поможет школьникам обогатить лексический запас образными выражениями на китайском и английском языках. Кроме того данный урок позволит учителю стимулировать интерес студентов к

изучению английского и китайского языков, а также воспитать в учащихся толерантность и любовь к иностранному языку. Помимо всего прочего, рациональное применение наглядности в данном уроке, а также применение вербальных опор отработке языкового материала обеспечат учащимся оптимальные условия для восприятия, осмысливания и запоминания, а также для стимулирования их речевой активности.

Также изучение фразеологии английского и китайского языка позволит учащимся овладеть языком на более глубоком уровне, что сделает для них возможным чтение литературы на языке оригинала. Ознакомление с зарубежной литературой позволит учащимся расширить свои границы познания и внести изменения в свою картину мира.

Использование в обучении стратегии опознавания фразеологических аналогов в китайском и английском языках в большей степени позволит реализовать коммуникативную компетенцию, что в свою очередь приведет к увеличению знаний о системе языка у учащихся. Полученные знания в дальнейшем позволят им строить и анализировать предложения на иностранном языке, а также пользоваться системой языка в целях коммуникации.

Вывод по II главе

Проанализировав найденные в ходе исследования фразеологические аналоги, мы выделили такие группы фразеологизмов как: фразеологизмы о времени, о человеческих потребностях, о труде и лени, об успехе и неудаче, об эмоциональном и физическом состоянии человека, о деньгах, об отношениях между людьми, о явлениях природы, о добре и зле, о языке-слове-речи. А также нами были обнаружены фразеологизмы о препятствиях и трудностях, о выборе и свободе выбора, фразеологизмы об ответственности и раскаянии, устойчивые выражения о лжи и обмане, труде и пожилых людях, о человеческих качествах, о скорости и спешке. Фразеологизмы, содержащие в себе причину и следствие, фразеологизмы о заботе и опеке, о невнимательности и небрежности, о пропаже и исчезновении, а также фразеологизмы, выражающие индифферентность.

В процессе анализа английских и китайских словарей на предмет наличия аналогов, мы обнаружили, что фразеологизмы со значением «отношения между людьми», «явления природы» и «богатство-бедность» являются преобладающими. Вероятнее всего это связано с тем, что во фразеологизмах заключается народная мудрость, опыт и наблюдательность людей на протяжении многих столетий. Большинство фразеологизмов пришло в нашу жизнь из глубокой древности, будучи проверенными временем, они постепенно видоизменялись, но, не утратили своего значения.

Фразеологические единицы были актуальны во все времена и понятны всем, что особенно важно и ценно для их существования и применения. Важно отметить, что большинство фразеологизмов, дошедших до наших времен, это фразеологизмы о том, что больше всего волновало испокон веков и волнует человека до сих пор. Как мы видим из проделанной работы, самыми волнующими для людей всегда были отношения между людьми, богатство и бедность, а также явления природы.

В ходе анализа, мы также выяснили, что фразеологизмы с отрицательной коннотацией и в китайском языке и в английском, встречаются качественно чаще, чем фразеологизмы с положительной коннотацией. К примеру, рассматривая китайские фразеологизмы со значением «удача-неудача» и их фразеологические аналоги в английском языке, мы выяснили, что фразеологизмы со значением «неудача» более чем наполовину преобладают над фразеологизмами со значением «удача». Вероятно, причиной этому тот факт, что гораздо больше людей волнуют события и явления с негативной окраской. Именно плохие события и явления люди описывают более ярко и красочно. Это необходимо для более полной передачи эмоций.

Множественность аналогов во фразеологии китайского и английского языка объясняется тем, что картина мира в Китае и англоязычных странах схожа. Погодные явления, проблемы бытового характера, материальные вопросы, формирование личности каждого отдельного человека – все эти сложности встречаются как в китайской, так и в англоязычной действительности. Именно поэтому фразеологизмы Поднебесной и туманного Альбиона имеют большое количество фразеологизмов, несущих в себе одно и то же значение. Разность же формы выражения объясняется тем, что картины мира данных стран хоть и похожи, но все же не идентичны. Где китаец приписывал «медлительность» морскому коньку, там европеец приписывал ее же черепахе. И подобных примеров великое множество. Именно расхождение в менталитетах и образах жизни повлияло на то, что при создании фразеологических единиц китайцы и англоязычные народы использовали разные способы выражения тех или иных образов.

Однако расхождение в способе выражения вовсе не является причиной непонимания Востоком Запада или наоборот. Напротив, это не только не мешает двум противоположным сторонам света понимать друг друга, но и помогает Востоку и Западу научиться друг у друга народной мудрости путем заимствования фразеологических единиц.

Заключение

Определение сущности понятия «фразеологический аналог» является одной из актуальных проблем фразеологии. Несмотря на их активное всестороннее изучение, сущность «фразеологических аналогов» все же до конца не раскрыта. В процессе выполнения выпускной квалификационной работы нами была изучена литература, освещающая вопросы фразеологии, перевода фразеологических единиц и вопросы опознавания фразеологических аналогов. В ходе исследования нами были обозначены основные проблемы фразеологии, такие, как дальнейшее уточнение понятия «фразеологический аналог», соотношение фразеологизмов с другими единицами языка, сущность процессов возникновения и закрепления в системе языка новых фразеологических оборотов. Кроме того, мы выяснили, что стратегия опознавания является ментальными процессами, «направленными на переработку информации, которая усваивается, хранится и извлекается из памяти». В связи с этим, нами был сделан вывод о логичности исследования стратегии опознавания посредством описания процессов обработки языковой информации. Нами была проведена работа со словарем, на основе материалов которого был осуществлен анализ фразеологических аналогов в китайском и английском языках. Проанализировав найденные в ходе исследования фразеологические аналоги, нами были выделены такие группы фразеологизмов, как: фразеологизмы о времени, о человеческих потребностях, о труде и лени, об успехе и неудаче, об эмоциональном и физическом состоянии человека, о деньгах, об отношениях между людьми, о явлениях природы, о добре и зле, о языке-слове-речи. А также нами были обнаружены фразеологизмы о препятствиях и трудностях, о выборе и свободе выбора, фразеологизмы об ответственности и раскаянии, устойчивые выражения о лжи и обмане, труде и пожилых людях, о человеческих качествах, о скорости и спешке. Фразеологизмы, содержащие в себе причину и следствие, фразеологизмы о заботе и опеке, о невнимательности и

небрежности, о пропаже и исчезновении, а также фразеологизмы, выражающие индифферентность.

В процессе анализа английских и китайских словарей на предмет наличия аналогов, нами было обнаружено количественное преобладание фразеологизмов со значением «отношения между людьми», «явления природы» и «богатство-бедность». В ходе анализа, мы также выяснили, что фразеологизмы с отрицательной коннотацией и в китайском языке и в английском, встречаются качественно чаще, чем фразеологизмы с положительной коннотацией.

В целях подтверждения значимости применения стратегии опознавания фразеологизмов-аналогов в школьной практике нами был разработан урок-факультатив для детей, изучающих китайский и английский языки в течение 1-2 лет. Проведение данного урока-факультатива поможет не только осуществить развитие коммуникативной компетенции по китайскому и английскому языку, но и углубить и расширить знания и представления о фразеологических сочетаниях изучаемых языков. Кроме того, изучение фразеологии английского и китайского языка позволит учащимся овладеть языком на более глубоком уровне, что сделает для них возможным чтение литературы на языке оригинала. А ознакомление с зарубежной литературой, в свою очередь, позволит учащимся расширить свои границы познания и внести изменения в свою картину мира.

Использование стратегии опознавания фразеологических аналогов в китайском и английском языках в образовательном процессе в большей степени позволит реализовать коммуникативную компетенцию, что в свою очередь приведет к увеличению знаний о системе языка у учащихся. Полученные знания в дальнейшем позволят им строить и анализировать предложения на иностранном языке, а также пользоваться системой языка в целях коммуникации.

Таким образом, задачи решены в полном объеме, цель работы достигнута - изучены проблемы фразеологии, перевода фразеологических единиц, а также

доказана теоретическая и практическая значимость стратегии опознавания фразеологических аналогов в китайском и английском языках.

В ходе работы мы столкнулись с некоторыми сложностями, основной из которых являлось несовершенство словарей. Также трудности возникали при определении происхождения многих фразеологизмов. Кроме того возникла проблема с определением понятия «фразеологизм». Так как фразеологизация имеет разные уровни, а также не существует единого определения понятия «фразеологизм», то наряду с устойчивыми образными сочетаниями, ряд ученых лингвистов считает фразеологизмами простые устойчивые выражения.

Данное исследование послужило достижению определенных результатов в изучении вопросов фразеологии, а также изучению теоретической и практической значимости стратегии опознавания фразеологических аналогов. Кроме прочего данная работа является отправной точкой для дальнейших исследований стратегии опознавания фразеологических аналогов в английском и китайском языках на более обширном материале.

Библиографический список

1. AID - NTC's American Idioms Dictionary. Richard A. Spears, Ph. D. Second Edition. Illinois, USA, 1994
2. Cambridge International Dictionary of Idioms, Elizabeth Walter. – Cambridge University Press, 1998. – 604 p.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S. Hornby. – Oxford University Press, 2012. – 1874 p.
4. Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб, 1998
5. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. – М., 2005.
6. Алефиренко Н. Ф., Аглеев И. А. Когнитивная метафора и фраземосемиозис // Когнитивные факторы взаимодействия фразеологии со смежными дисциплинами: сб. науч. тр. по итогам III Междунар. науч. конф. / отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. С. 138 – 144.
7. Араева Л. А. Живой росток бесконечной определенности // Когнитивные факторы взаимодействия фразеологии со смежными дисциплинами: сб. науч. тр. по итогам III Междунар. науч. конф. / отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. С. 138 – 144.
8. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: Пособие для студентов педагогических институтов – М: Изд. «Просвещение», 1966 – 346 с.
9. Белякова Е.И. Переводим с английского. СПб, «Каро», 2003
10. Борисова Л.И. Хрестоматия по переводу. Английский язык. Москва, «НВИ-Тезаурус», 2004
11. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 312с.
12. Вишнякова Г.М. Фразеологизмы современного английского языка/ Г.М. Вишнякова// Рефераты по языковедению. [Электронный ресурс]. - 2005.

– Режим доступа:

<http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008287/1008287a1.htm>. - Дата доступа: 23.03.2017

13. Донченко А. В. Приемы перевода фразеологических единиц китайского языка. - Молодой ученый. — 2015. — №9. — С. 1354-1357
14. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978.– 159с.– 298с.
15. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб «Союз», 2003
16. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Когниция // Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во МГУ, 1996. С. 81 – 84.
17. Кунин А.В. Механизм окказиональной фразеологической номинации и проблема оценки // Вопросы фразеологии: Сб. науч. тр. / Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. М. Тореза, 1980. – Вып. 168.
18. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996 – 381с.
19. Мароевич Р. Проблема перевода фразеологизмов// Тетради переводчика: Вып. 20/ под ред. проф. Л. С. Бархударова. - М.: Высшая школа, 1983. - 127с.
20. Мокиенко В. М. Когнитивное в диахроническом и диахроническое в когнитивном // Когнитивные факторы взаимодействия фразеологии со смежными дисциплинами: сб. науч. тр. по итогам III Междунар. науч. конф. / отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. С. 8 – 14.
21. Прокопьева С.М. Механизмы создания фразеологической образности. /С.М. Прокопьева // - М., 1996. Москва: Высшая школа, 1982. - 373с.
22. Словари и энциклопедии на Академике // Академик: сайт. Режим доступа: http://computers_en_ru.-enacademic.com/22789/methodological

23. Субботин Ю.А. Фразеологизмы и их классификация/Ю.А. Субботин// Электронный вестник центра переподготовки и повышения квалификации по филологии и лингвострановедению. [Электронный ресурс]. - 2005. - Режим доступа: <http://www.uspu.yar.ru>. - Дата доступа: 20.03.2017
24. Трофимова Е. Б. Образность в межъязыковом пространстве // Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности: тезисы докладов XV Международного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. (Москва, 30 мая – 2 июня 2006 г.). Калуга: Эйдос, 2006. С. 302.
25. Чейф У. Л. Значение и структура языка. М., 1975. 432 с.
26. Чжоу Цзишен, Чоу Лупэй, Чжан Ци « 俄汉成语词典 » - Хубэй жэньминь чубаньшэ, 1984г.
27. Шитова Л, Ф., Брускина Т. Л. English Idioms and Phrasal Verbs. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов,- 3-е издание,- СПб.: Антология, 2005,- 256 с.
28. Эльжуркаева М. Я. Проблемы перевода фразеологических единиц / М. Я. Эльжуркаева // Филологические науки в России и за рубежом: материалы II междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2013 г.). — СПб.: Реноме, 2013. — С. 106-109.
29. 钱厚生 «英汉成语词典» - 上海辞书出版社
30. 何平«新版汉语成语词典» - 电子科技大学出版社

